



# DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA (RETIDO NA FONTE) & DO IMPOSTO DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

~ De 18 de fevereiro a 15 de março ~

Prefeitura de Oizumi, 3º andar, Sala de Reuniões

Das 9:00 as 16:00 horas (Distribuição da senha: a partir das 8:30 horas)

### DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA RETIDO NA FONTE

#### QUEM PRECISA DECLARAR

1. Empresários, comerciantes, autônomos, pessoas que venderam ou compraram terrenos ou imóveis.
2. Assalariados, cuja renda anual ultrapassou os 20 milhões de ienes ou aqueles que tiveram uma renda extra ao salário que ultrapassou os 200 mil ienes no ano passado.

#### QUEM TEM DIREITO À RESTITUIÇÃO

1. Assalariados ou pensionistas que compraram imóveis no ano passado, ou que podem abonar dependentes, seguro de saúde ou gastos médicos que tiveram em 2012.
2. Assalariados que pararam de trabalhar no meio do ano passado e que não fizeram o reajuste fiscal no final do ano.

### DECLARAÇÃO DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

#### QUEM PRECISA DECLARAR

1. Todos que tiveram rendimento no ano 2012.
2. Pessoas que estavam **morando oficialmente** (com endereço registrado) em Oizumi no dia **1º de janeiro de 2013** e que tiveram renda no ano passado.
3. Assalariados, cuja firma empregadora não enviou à Prefeitura os comprovantes salariais.

#### QUEM NÃO PRECISA DECLARAR

1. Pessoas que recebem o auxílio a sobrevivência.
2. Assalariados, cuja firma empregadora enviou à Prefeitura os dados salariais de seus funcionários.
3. Pessoas que vão declarar diretamente na Secretaria da Fazenda (Tatebayashi Zeimusho).

**Detalhes:** Verifique o **Garapa Especial** sobre a Declaração do Imposto de Renda

**Informações:** TATEBAYASHI ZEIMUSHO (Secretaria da Fazenda de Tatebayashi)  
TEL: 0276-72-4373

#### 目次

所得税・住民税の申告のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
今月の税金納期(お知らせ)	1
新入学外国籍児童の就学申請受付	2
外国人のための法律相談	2
第35回消費生活展	2
各児童館のお知らせ	2
いずみの杜の行事と教室の案内	3
北部商盛会(節分祭)	3
子どもおもしろ創造塾	3
おもしろ科学教室	3
文化の通訳講座	3
第2回ヘルスパレーボール	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
人間ドック検診費助成金	4



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

#### Lembrete:

Dia 28 de fevereiro, vencimento da:  
- 8ª parcela do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Todas as **QUARTAS**:  
Dias: 6, 13, 20 e 27 de fevereiro  
Aberto até às 19:15 horas

Todos os **SÁBADOS**:  
Dias: 2, 9, 16 e 23 de fevereiro  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

# REUNIÃO EXPLICATIVA AOS PAIS DAS CRIANÇAS QUE INGRESSARÃO NO 1º ANO

Acontecerá a Reunião Explicativa aos Pais das crianças que ingressarão no 1º.ano do "primário" ( a partir de abril/2013) . Neste dia poderá ser feita a aquisição de materiais escolares. A Reunião acontecerá na quadra coberta da escola em que seu filho(a) ingressará (quadro ao lado)

- Trazer:** Calçado de uso interno e uma sacola grande para colocar os materiais escolares. Caso tenha dúvida, entre em contato diretamente com a escola.



Verifique abaixo os dias e horários da Reunião:

ESCOLA	DATA	PROGRAMAÇÃO
MINAMI Shogakko 0276-62-2227	7 de fevereiro (qui)	Aquisição Mats.Escolares 12:40 ~ Rece(p)ção 13:00 ~ Reunião Explicativa 13:30 ~
KITA Shogakko 0276-62-2014	13 de fevereiro (qua)	Rece(p)ção 9:30 ~ Reunião Explicativa 10:00 ~ Aquisição Mats.Escolares 11:30 ~
NISHI Shogakko 0276-62-3537	6 de fevereiro (qua)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
HIGASHI Shogakko 0276-63-2971	14 de fevereiro (qui)	Aquisição Mats.Escolares 13:00~ Rece(p)ção 13:30~ Reunião Explicativa 14:00~

## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

- Data:** 17 de fevereiro (domingo)  
 **Horário:** 10:00 as 15:00 horas  
 **Local:** Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi  
 (Endereço: Oizumi machi Asahi 5-24-1)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc. ? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e de Produtos Locais de Gunma.

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

- Os consultores são :**

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

- Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

- Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



## 35ª FEIRA EM PROL DO CONSUMIDOR

- Data:** 24 de fevereiro (dom)  
 **Local:** Salão Público (Kominkan)  
 **Horário:** 10:00 ~ 15:00 horas  
 **Atividades:**



- Bazar
  - Demonstração de como fazer Hanazushi e desgustação
  - Como consumir energia elétrica adequadamente
  - Exposição de equipamentos à gas
  - Venda de doces, etc.
  - Recolhimento de óleo de cozinha (gratuito)
  - Recolhimento de pneu e bateria (pago)
  - Como utilizar o extintor e aula de primeiros socorros)
  - Distribuição gratuita de cafezinho
- Detalhes:** Seção da Indústria e Comércio  
Tel: 0276-63-3111 (Ramal 137)

## ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA ( Jidokan )

### ■ HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

【CMJ "Poder", "Juntos", "Divertidamente"】

Vamos brincar pra valer no ritmo da música

- Data:** 1 de fevereiro (sex)  
 **Horário:** a partir das 16:00 horas  
 **Público-alvo:** alunos do "primário"  
 **Vagas:** 10 alunos  
 **Inscrições:** a partir do dia 21 de janeiro



### ■ MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

【Festival Kazekko】

- Data:** 2 de fevereiro (sáb) a partir das 13:30 horas  
 **Conteúdo:** invenção de jogos e brincadeiras divertidas  
 **Rece(p)ção:** a partir das 13:00 horas  
 ※ necessário adquirir tickets para participar dos jogos e brincadeiras. Os tickets são limitados.



### ■ NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

【Confecção de KAIRO (aquecedor descartável)】

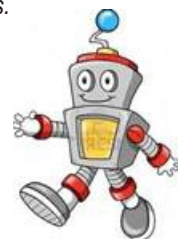
- Data:** 7 de fevereiro (qui)  
 **Horário:** 15:30 às 16:30 horas  
 **Conteúdo:** Desvendando o mistério do kairo  
 **Instrutor:** Professor Taira da Escola Gunma Kogyo Koto Senmon Gakko



### ■ KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

【Confecção de robô jogador de bola】

- Data:** 9 de fevereiro (sáb)  
 **Horário:** 9:30 às 12:00 horas  
 **Público-alvo:** alunos do primário  
 **Vagas:** 20 pessoas  
 **Custo:** 600 ienes  
 **Instrutor:** Professor da Escola Gunma Kenritsu Ota Kogyo Koto Gakko.



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de fevereiro (qua).  
Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 6, 13 e 27 de março (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10:30~11:30 horas  
Turma da noite : 19:30~20:30 horas
- Vagas: 20 pessoas / turma
- Custo: 1.500 ienes



## 【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de março (sex)
- Horário: 10:30 ~ 11:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes

## AULA DE FITNESS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de março (ter)
- Horário:  
Turma da manhã: 10:30 ~ 11:30 horas  
Turma da noite : 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas: 25 pessoas / turma
- Custo: 1.600 ienes



## 【AULA DE MASSAGEM LINFÁTICA & GINÁSTICA LEVE】

- Dias: 8, 15, 22 e 29 de março (sex)
- Horário: 10:00 ~ 11:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.600 ienes



## 【AULA DE ZUMBA】

- Dias: 6, 13 e 27 de março (qua)
- Horário: 19:30 ~ 20:30 horas
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.200 ienes

## 【CONFEÇÃO DE ACESSÓRIOS COM PEDRAS NATURAIS】

- Dia: 13 de março (qua)
- Horário: 14:00 ~ 16:00 horas
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.600 ienes (incluso material)



## “ECONOMIA JÁ! CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA SEM DESPÉRDÍCIO”

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo. Para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

- Data: 22 de fevereiro (sex) a partir das 18:50 hs
- Local: Salão Público de Oizumi - Sala de culinária (Oizumi-machi Kominkan)
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 300 ienes por pessoa)



As pessoas que ainda não são membros do “Bunka no Tsuyaku” também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do “Bunka no Tsuyaku”).

- Inscrições ou para maiores informações :  
Centro Comunitário Multicultural de Oizumi,  
pelo telefone : 0276-62-6066

# FESTIVAL SETSUBUN

- Data: 3 de fevereiro (dom)
- Horário: 11:00 horas ..... Jogar argola  
18:00 horas ..... Mamemaki  
(Ao invés de soja serão utilizadas bolas coloridas)
- Local: Hokubu Kominkan  
(Kita Koizumi 3-14-8)
- ※ Distribuição de amazakê.  
Haverá doces para as crianças.
- Informações: falar com Sunaga  
TEL: 0276-63-1479



## DEPARTAMENTO DE ENSINO ESCOLAR SEÇÃO DE APRENDIZADO PERMANENTE

TEL: 0276-63-3111 (ramal 306)

### AULA DE TINGIMENTO EM TECIDO

- Data: 9 de fevereiro (sáb)
- Local: Salão Público (Oizumi Kominkan)
- Horário: 10:00 ~ 12:00 horas
- Conteúdo: tingir lencinho
- Público-alvo: crianças em idade equivalente ao primário e ginásio (crianças de 1º ao 3º ano devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Custo: 300 ienes (incluso material)
- Vagas: 20 pessoas
- Informação e inscrição: 28 de janeiro a 4 de fevereiro (pague no ato da inscrição), diretamente na Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), pelo TEL: 0276-63-3111 (Ramal 306).



### CONFEÇÃO DE TROMBONE COM CANUDINHO

- Data: 2 de março (sáb)
- Local: Centro Cultural Bunka Mura (Bunka Mura)
- Horário: 10:00 ~ 12:00 horas
- Conteúdo: montar um trombone, utilizando vários canudinhos com diversos tipos de sons
- Público-alvo: crianças em idade equivalente ao primário e ginásio (crianças de 1º ao 3º ano devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Custo: 300 ienes (incluso material)
- Vagas: 30 pessoas
- Informação e inscrição: 13 de fevereiro a 22 de fevereiro (pague no ato da inscrição), diretamente na Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), pelo TEL: 0276-63-3111 (Ramal 306)



## Aula de Health volleyball

Venham conhecer o novo esporte “Health volleyball”, um jogo bastante divertido tanto para os adultos como para as crianças.

- Datas: 23 de fevereiro (sáb) e 2 de março (sáb)
- Horário: das 13:30 ~ 15:30 horas
- Local: Ginásio Municipal de Esportes
- Público-alvo: moradores, trabalhadores ou estudantes de Oizumi
- Custo: 300 ienes/pessoa
- Vagas: 30 pessoas
- Outros: Venha com traje esportivo e traga tênis para uso interno.
- Informação ou inscrição: diretamente no Ginásio Municipal de Esportes (Oizumi Taiikukan), ou pelo telefone 0276-63-5250 (somente em japonês)



### O que é Health volleyball?

É um jogo comum de voleibol, o que difere é a bola. Neste jogo é utilizado uma bola com o formato de bola de rugby (90cm de comprimento e 50 cm de largura). O divertido é não saber se vai conseguir levantar a bola (enorme), e sim poder usar qualquer parte do corpo para tentar arremessá-la.



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
FEVEREIRO	4	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	5	Ter	BCG		1.10.2012~31.10.2012	13:00 ~ 14:00
	8	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13:00 ~ 16:00
	12	Ter	Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	14	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.1.2011~ 31.1.2011	13:00 ~ 13:30
	15	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13:00 ~ 16:00
	18	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	20	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.11.2009 ~ 30.11.2009	13:00 ~ 13:30
	21	Qui	Exame Clínico de um 1 e 6 meses de idade		21.7.2011 ~ 20.08.2011	"
	22	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.7.2012 ~ 31.7.2012	"
	25	Seg	Consulta sobre Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
26	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade	1.10.2012 ~ 31.10.2012	13:00 ~ 13:30		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		PEDIATRIA		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM							
JAN.	27	Dom	Mayuzumi lin Tel: 63-7800	Ochiai lin Tel: 72-3160	Ueno lin Tel: 72-3330	Masuda lin (somente pediatria) Tel: 62-5535	Kawashima lin Tel: 75-5511		
FEVEREIRO	3	Dom	Miura lin Tel: 62-2917	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Horikoshi lin Tel: 73-4151	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Shinbashi Byoin Tel: 75-3011	Imamura Clinic Tel: 70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	10	Dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Tatara Shinryojo Tel: 72-3060	Hoshino Clinic (somente pediatria) Tel: 70-7200	Abe lin Tel: 62-5428	Ozone Tel: 72-7707		
	11	Seg	Yuzawa lin Tel: 62-2209	Doi Ladies Clinic Tel: 72-8841	Yokota lin Tel: 72-0255	Ogiwara Clinic (somente pediatria) Tel: 61-1133	Sawada Tel: 70-7703		
	17	Dom	Arai Clinic Tel: 20-1220	Goga Clinic Tel: 73-7587	Manaka lin Tel: 72-1630	Kanamaru lin Tel: 88-3200	Mogami Tel: 74-3763	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	24	Dom	Kasahara lin Tel: 55-2537	Morishita lin Tel: 73-7776	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Konishi lin Tel: 86-2261	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
MAR.	3	Dom	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Suganuma lin Tel: 72-9090	Kobayashi lin Tel: 88-8278	Tatebayashi lin Tel: 74-2112	Kawamura lin Tel: 72-1337	

■ ⇒ Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

### ALTERAÇÃO NO VALOR DO AUXÍLIO DAS DESPESAS COM EXAMES BIO CHECK-UP

Para preservar a saúde dos moradores, a cidade cobre uma parte do custo com (Bio)Check up aos filiados do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou aos filiados do Seguro Médico aos Idosos da província de Gunma (Gunma-ken Koki Koureisha Iryo).

As pessoas que apresentam débito com os impostos sobre o Seguro de Saúde, não poderão usufruir deste auxílio.

O seguro cobre 60% do valor das despesas, desde que a quantia não ultrapasse o valor-limite, veja a seguir as alterações do valor do auxílio a partir do ano fiscal 2013.

#### ■ Tipo de exame e valor-limite do Auxílio:

Tipo de Exame	Depois de abril/2013	Até 31 de março/2013
Check-up de 1 dia	20.000 ienes	22.000 ienes
Check-up de 2 dias	30.000 ienes	39.000 ienes

※ Check up encefálico poderá ser subsidiado (até 30 mil ienes) apenas 1 vez a cada 5 anos, e os demais check up uma vez/ano.

#### ■ Informações:

Seção de Seguro Nacional de Saúde, da prefeitura de Oizumi (instalado dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), pelo TEL: 0276-62-2121, das 8:30 as 17:15 horas.